



## COLLOQUE

# LA CLARTÉ RÉDACTIONNELLE EN DROIT : UNE RÉFLEXION PLURIDISCIPLINAIRE

**21 juin 2019**

ISIT - 23 avenue Jeanne d'Arc, 94110  
Arcueil

INSCRIPTION OBLIGATOIRE - PLUS D'INFOS  
[ASSAS-UNIVERSITE.FR](http://ASSAS-UNIVERSITE.FR)

ISIT (Intercultural School - Talents pour le monde)

L'[ISIT](http://ISIT), en partenariat avec l'[Université de Milan](http://Université de Milan), organise une table ronde qui portera sur : "**La clarté rédactionnelle en droit : une réflexion pluridisciplinaire**" le vendredi **21 juin** - ISIT, 23 avenue Jeanne d'Arc, 94110 Arcueil.

### Programme

**9.00 : Accueil des participants**

**9.30 : Ouverture des travaux**

**Tamym Abdessemed**, directeur général de l'ISIT

**Ilaria Cennamo**, enseignante-chercheuse postdoctorale, Université de Milan

**Agata de Laforcade**, responsable du programme Juriste-Linguiste, ISIT

**Diana Saiz Navarro**, responsable du Master Stratégies Internationales et Diplomatie, ISIT

**9.50 : La clarté de la loi obscurcie par le technicisme formel de son écriture**

**Hervé Moysan**, directeur de la Rédaction Législation, Lexisnexis

**10.10 : La clarté rédactionnelle de la loi dans la « dialectique » entre ordres juridiques - Considérations issues de la pratique éditoriale**

**Suany Mazzitelli**, éditrice - Rédaction Législation - LexisNexis France

**10.30 : The Requirement for Clarity in Law in a Multilingual Legal Order : the Case of the European Union**

**Stefaan van der Jeught**, Cour de Justice de l'Union Européenne, Vrije Universiteit Brussel



10:50 : *Échange avec la salle*

11:05 : *Pause-café*

11:30 : *Multilingualism and the Harmonization of European Private Law*

Barbara Pozzo, professeur, Università dell'Insubria.

11:50 : *La clarté, principe à éclipses du droit français : de la théorie à la pratique*

Karine Gilberg, Ministère de la Justice

12:10 : *La technique rédactionnelle des conclusions et avis du ministère public en cause d'appel en matière civile*

Sylvie Schlanger, Cour d'appel de Paris

12:30 : *Échange avec la salle*

12:45 : *Pause déjeuner*

14:00 : *Résultats des travaux d' Isit Legal Clinic*

15:00 : *Les communications de l'administration : reflet conforme de la législation ?*

Olivier Beaujean, Droits Quotidiens

15:20 : *The challenges of legal translation in multilingual contexts*

Valentina Jacometti, professeur, Università degli Studi dell'Insubria

15:40 : *Échange avec la salle*

15:55 : *Pause-café*

16:20 : *Normativité et qualité dans la traduction institutionnelle*

Freddie Plassard, maître de conférences [HDR](#), ESIT Université Sorbonne Nouvelle

16:40 : *La reformulation intratextuelle et ses marqueurs dans les arrêts de la CJUE*

Chiara Preite, professeur, Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

17:00 : *Échange avec la salle*

17:15 : *Fermeture des travaux*

[> S'inscrire en ligne](#)